



# COMPLIANCE KOMPAKT

*HU – Compliance kompakt*

*CZ – Compliance kompakt*

*EN – Compliance compact*

# INHALT

## COMPLIANCE KOMPAKT

Hinweis	4	<i>Megjegyzés</i>	4
Vorwort	6	<i>Előszó</i>	6
Grundsätze		<i>Alapelvek</i>	
I. Wir verhalten uns gesetzestreu	8	<i>I. Jogkövető magatartást tanúsítunk</i>	8
II. Wir verstehen Steuern auch als gesellschaftliche Verpflichtung	10	<i>II. Az adózásra társadalmi kötelezettségként is tekintünk</i>	10
III. Wir akzeptieren weder Korruption noch Bestechung	12	<i>III. Nem fogadjuk el sem a korrupciót, sem a megvesztegetést</i>	12
IV. Wir verhalten uns fair gegenüber unseren Geschäftspartnern	14	<i>IV. Üzleti partnereinkkel szemben tisztességes magatartást tanúsítunk</i>	14
V. Wir vermeiden Interessenkonflikte	16	<i>V. Kerüljük az érdekellentéteket</i>	16
VI. Wir schützen das Vermögen des Unternehmens	18	<i>VI. Védjük a vállalat vagyoni értékeit</i>	18
VII. Wir achten die Menschenrechte und übernehmen soziale Verantwortung	20	<i>VII. Tiszteletben tartjuk az emberi jogokat, és társadalmi felelősséget vállalunk</i>	20
VIII. Wir sorgen für ein sicheres Arbeitsumfeld und achten die Umwelt	22	<i>VIII. Gondoskodunk a biztonságos munkakörülményekről, és figyelmet fordítunk a környezetre</i>	22
IX. Wir gehen mit Geschäftsunterlagen und -Infos vertraulich um	24	<i>IX. Az üzleti dokumentációt és információkat bizalmasan kezeljük</i>	24
X. Wir halten IT-Sicherheits- und Datenschutzstandards ein	26	<i>X. Betartjuk az informatikai biztonsági és az adatvédelmi normákat</i>	26
XI. Wir entwickeln uns weiter	28	<i>XI. Folyamatos fejlődésre törekszünk</i>	28
Meldung von Regelverstößen	30	<i>Szabálysértések jelentése</i>	30
Kontaktadressen	32	<i>Kapcsolatfelvételi címek</i>	32



<i>Informace</i>	4	<i>Note</i>	4
<i>Předmluva</i>	6	<i>Foreword</i>	6
<i>Zásady</i>		<i>Principles</i>	
<i>I. Jednáme v souladu se zákony</i>	8	<i>I. We are law-abiding</i>	8
<i>II. Odvádění daní chápeme také jako závazek vůči společnosti</i>	10	<i>II. We see taxes as a social responsibility</i>	10
<i>III. Neakceptujeme korupci ani úplatky</i>	12	<i>III. We accept neither corruption nor bribery</i>	12
<i>IV. Vůči svým obchodním partnerům se chováme férově</i>	14	<i>IV. We behave fairly towards our business partners</i>	14
<i>V. Vyhýbáme se střetu zájmů</i>	16	<i>V. We avoid conflicts of interest</i>	16
<i>VI. Chráníme majetek našeho podniku</i>	18	<i>VI. We protect the assets of the company</i>	18
<i>VII. Respektujeme lidská práva a přebíráme sociální zodpovědnost</i>	20	<i>VII. We respect human rights and assume our social responsibility</i>	20
<i>VIII. Zajišťujeme bezpečné pracovní prostředí a chráníme životní prostředí</i>	22	<i>VIII. We ensure a safe workplace and care about the environment</i>	22
<i>IX. Důvěrně zacházíme s obchodními dokumenty a informacemi</i>	24	<i>IX. We treat business documents and information confidentially</i>	24
<i>X. Dodržujeme bezpečnostní standardy IT a předpisy na ochranu údajů</i>	26	<i>X. We observe IT security and data protection standards</i>	26
<i>XI. Stále se vyvíjíme</i>	28	<i>XI. We are continuously developing</i>	28
<i>Nahlašování případů nedodržování předpisů</i>	30	<i>Reporting of violations</i>	30
<i>Kontaktní adresy</i>	32	<i>Contact addresses</i>	32

# HINWEIS

Diese Broschüre gibt einen kompakten Überblick über die wichtigsten Regeln des firmeneigenen Verhaltenskodex „Compliance Management“. Sie gilt somit als Dienstanweisung für alle Mitarbeiter/innen von SWIETELSKY in Ausübung ihrer Tätigkeit oder wenn sie das Unternehmen beispielsweise durch Tragen der Arbeitskleidung oder durch Nutzung von Firmenfahrzeugen repräsentieren.

Weiterführende Informationen und den Verhaltenskodex finden Sie auf der Konzernwebseite oder im Intranet.

## **Megjegyzés**

*Ez a brosúra tömör áttekintést nyújt a vállalat „Compliance menedzsment” címet viselő etikai kódexének legfontosabb szabályairól. A Compliance menedzsment így szolgálati utasításként tekintendő minden SWIETELSKY munkatárs számára feladataik ellátása során, illetve ha a munkaruha viselésével vagy a vállalati járművek használatával a vállalatot képviselik.*

*A további információkat és az etikai kódexet megtalálja a vállalatcsoport honlapján, vagy az intraneten.*

## **Informace**

*Tato brožurka uvádí kompaktní přehled nejdůležitějších pravidel firemního kodexu chování „Compliance Management“. Platí jako služební pokyn pro všechny zaměstnance společnosti SWIETELSKY při vykonávání jejich činnosti nebo v případech, kdy reprezentují společnost například při nošení pracovního oděvu nebo při využívání firemních vozidel.*

*Další informace a kodex chování naleznete také na webových stránkách koncernu nebo na intranetu.*

## **Note**

*This brochure provides a condensed overview of the most important rules of the company's internal Code of Conduct "Compliance Management". It therefore serves as instructions for all SWIETELSKY employees in the exercise of their duties or when they are representing the company, for instance when wearing work clothes or using company cars.*

*More detailed information and the Code of Conduct can be found on the Group's website or the intranet.*

# VORWORT

Geschätzte Mitarbeiter/innen!

Fairness, Respekt und Integrität innerhalb des Unternehmens sowie gegenüber Auftraggebern und dem Wettbewerb sollen uns auszeichnen. Als Leitlinie für rechtlich, ethisch und moralisch einwandfreies Verhalten haben wir einen Verhaltenskodex (Code of Conduct) verfasst. In dieser Zusammenfassung lesen Sie die wichtigsten Grundsätze daraus, die wir alle zur Absicherung des gemeinsamen wirtschaftlichen Erfolges berücksichtigen müssen. Wir danken Ihnen für Ihre Unterstützung!

Der Vorstand



**DIPL.-ING. KARL WEIDLINGER**  
Vorstandsvorsitzender,  
Leiter Geschäftsbereich Österreich

## ***Előszó***

*Tisztelt Munkatársak!*

*A vállalaton belüli, valamint az ügyfelekkel és versenytársakkal szembeni méltányosságnak, tiszteletnek és integritásnak kell jellemeznie bennünket. A jog, az etika és az erkölcs szempontjából kifogástalan magatartás iránymutatásaként elkészítettük az etikai kódexünket (Code of Conduct). Ebben az összefoglalóban olvassa el a legfontosabb alapelveket, amelyeket mindannyiunknak figyelembe kell vennie a közös gazdasági siker biztosítása érdekében. Köszönjük támogatását!*

*Az igazgatóság*



**PETER GAL**  
Vorstand,  
Leiter Geschäftsbereich Bahnbau

## **Předmluva**

*Vážení zaměstnanci!*

*Férovost, respekt a integrita v rámci celého našeho podniku, jak vůči ob-  
jednatelům, ale i konkurentům, jsou  
hlavními znaky naší společnosti. Jako  
vodítka právního, etického a čestného  
chování jsme sepsali kodex chování  
(Code of Conduct). V tomto shrnutí si  
prosím přečtete nejdůležitější zásady,  
které musíme při zajišťování našich  
společných ekonomických výsledků  
všichni dodržovat. Děkujeme Vám za  
Vaši podporu!*

*Představenstvo*



**DIPL.-ING. WALTER PERTL**

Vorstand,  
Leiter Geschäftsbereich International

## **Foreword**

*Dear colleagues!*

*We want to be characterised by fair-  
ness, respect and integrity in our behav-  
iour within the company and towards  
clients and competitors. We have  
drafted a Code of Conduct to serve  
as a guideline for legally, ethically and  
morally unimpeachable behaviour. This  
summary provides the most important  
principles that we all must abide by  
to ensure our common economic  
success. Thank you for your support!*

*The executive management*



**ADOLF SCHEUCHENPFLUG**

Finanzvorstand

# I. WIR VERHALTEN UNS GESETZESTREU



Handeln Sie stets ethisch korrekt und befolgen Sie alle jeweils geltenden Gesetze, Regelungen und Richtlinien. Informieren Sie sich über die in Ihrem Verantwortungsbereich geltenden rechtlichen Vorschriften und halten Sie diese strikt ein.

## ***I. Jogkövető magatartást tanúsítunk***

*Mindenkor az etikai alapelveknek megfelelően cselekedjen, és kövesse a hatályos törvényeket, szabályokat és irányelveket! Tudjon meg többet a felelősségi körén belül alkalmazandó jogszabályokról és szigorúan tartsa be azokat!*

Verhalten Sie sich niemals rechtswidrig. Das hat im Geschäftsverkehr und in unserer Unternehmenskultur keinen Platz. Wenden Sie sich im Zweifel an Ihre Vorgesetzten und/oder die zuständigen Stabsstellen im Unternehmen (zB Compliance-Officer).

*Soha ne tanúsítson jogellenes magatartást! Ennek nincs helye az üzleti életben és vállalati kultúránkban. Kétely esetén forduljon a feletteséhez és/vagy a vállalat illetékes munkatársaihoz (pl compliance officer)!*





## **I. Jednáme v souladu se zákony**

*Jednejte vždy eticky správně a dodržujte veškeré platné zákony, předpisy a směrnice. Informujte se o zákonných předpisech, které jsou platné pro Vaši oblast zodpovědnosti, a tyto předpisy vždy striktně dodržujte.*

## **I. We are law-abiding**

*Always act ethically and follow all applicable laws, regulations and guidelines. Inform yourself of the legal requirements applicable to your area of responsibility and observe them strictly.*

---

*Nikdy nejednejte protizákonně. Takové jednání nemá v našem obchodním styku ani v naší firemní kultuře žádné místo. V případě pochybností se obraťte na svého nadřízeného a/nebo na příslušné firemní oddělení (např na pracovníka na pozici Compliance-Officer).*

*Never break the law. There is no place for such behaviour in business dealings and in our company culture. In cases of doubt, ask your supervisors and/or the responsible office in the company (eg Compliance-Officer).*

## II. WIR VERSTEHEN STEUERN AUCH ALS GESELLSCHAFT- LICHE VERPFLICHTUNG



Halten Sie sich ausnahmslos an die steuer- und abgabenrechtlichen Bestimmungen und handeln Sie jede erbrachte oder zu erbringende Leistung steuerlich korrekt ab.

### ***II. Az adózásra társadalmi kötelezettségként is tekintünk***

*Kivétel nélkül tartsa be az adózási és adójogi rendelkezéseket, és minden teljesített és teljesítendő szolgáltatást kezeljen adózási szempontból helyesen!*

Leisten Sie keinen Beitrag oder Beihilfe zur Steuerhinterziehung! Bieten Sie niemandem an, ihm durch inkorrekte Vorgangsweisen einen rechtswidrigen Steuervorteil zu verschaffen.

*Ne járuljon hozzá, illetve ne támogassa az adócsalást! Ne ajánlja fel senkinek, hogy helytelen eljárások révén illegális adókedvezményt biztosít számára.*



## **II. Odvádění daní chápeme také jako závazek vůči společnosti**

*Bez výjimky jedněte dle daňových a poplatkových předpisů a veškerou vykonanou činnost nebo úkol vždy řádně vyúčtujte dle daňových zákonů.*

## **II. We see taxes as a social responsibility**

*Observe all regulations on taxes and fees without exception and treat every service delivered or yet to be performed properly from a tax perspective.*

---

*Nikdy žádným způsobem nepřispívejte ani nenapomáhejte ke krácení daní! Nikdy nikomu nenabízejte, že mu ne-korektním jednáním zajistíte nezákonné daňové výhody.*

*Do not contribute to or aid tax avoidance! Never offer to give someone a tax advantage through improper procedures.*

# III. WIR AKZEPTIEREN WEDER KORRUPTION NOCH BESTECHUNG



Bestechen Sie nur durch die Qualität Ihrer Leistung, durch Vertrags- und Termintreue, durch wettbewerbsfähige Preise sowie durch Verlässlichkeit und herausragende Qualifikation.

## **III. Nem fogadjuk el sem a korrupciót, sem a megvesztegetést**

*Csak a szolgáltatás színvonalával, a szerződések és a határidők betartásával, versenyképes árakkal, valamint megbízhatósággal és kiemelkedő képzettséggel győzzön meg másokat!*

Verschaffen Sie Geschäftspartnern keinesfalls unzulässige Vorteile oder Vergünstigungen. Fordern Sie diese auch nicht ein. Vergütungen für Berater oder Vermittler müssen in einem angemessenen Verhältnis zu deren tatsächlich erbrachten Leistungen stehen. Für die Zuwendung von Spenden erwarten oder verlangen Sie niemals eine Gegenleistung. Spenden an Parteien und Politiker sind weder direkt noch indirekt gestattet.

*Semmilyen körülmények között ne biztosítson üzleti partnerei számára elfogadhatatlan előnyöket, vagy kedvezményeket! Ne is követeljen meg ilyeneket! A tanácsadók vagy közvetítők javadalmazásának arányosnak kell lennie azok tényleges teljesítményével. Soha ne várjon és kérjen az adományokért ellenszolgáltatást. A pártoknak és a politikusoknak juttatott adományok sem közvetlen, sem közvetett formában nem megengedettek.*



### **III. Neakceptujeme korupci ani úplatky**

*Upírájete pouze kvalitou své práce, dodržováním smluv a termínů, konkurenceschopnými cenami, jakož i spolehlivostí a vynikající kvalitací.*

### **III. We accept neither corruption nor bribery**

*Let the quality of your performance, your adherence to contractual provisions and schedules, your competitive prices, your reliability and your outstanding qualifications seal the deal.*

---

*Obchodním partnerům nikdy nezajišťujte neoprávněné výhody či výsady. Tyto také od nikoho nevyžadujte. Odměny konzultantům či zprostředkovatelům musejí být vždy v přiměřeném poměru k jejich skutečně odvedené práci. Za věnované dary nikdy neočekávejte ani nevyžadujte protislužby. Dary politickým stranám a politikům nejsou povoleny přímo ani nepřímo.*

*Never offer business partners inadmissible advantages or discounts. And don't request them either! Fees for consultants and intermediaries should always be in reasonable relation to their actual performance. Never expect or demand something in return for donations. Donations to political parties and politicians, whether direct or indirect, are forbidden.*

# IV. WIR VERHALTEN UNS FAIR GEGENÜBER GESCHÄFTSPARTNERN



Verhalten Sie sich ehrlich und respektvoll im Umgang mit Kunden, Subunternehmern, Lieferanten und Mitbewerbern. Bewahren Sie strikt all unsere Betriebsgeheimnisse wie bspw Preise, Kostenstrukturen, Kundeninformationen, Produkt- und Geschäftsstrategien oder ähnliche geschäftsrelevante Informationen.

## **IV. Üzleti partnereinkkel szemben tisztességes magatartást tanúsítunk**

*Legyen őszinte és tisztelettudó az ügyfelekkel, alvállalkozókkal, beszállítókkal és versenytársakkal való kapcsolattartás során! Szigorúan őrizze meg a vállalat valamennyi szakmai titkát, mint például az árakat, költség-szerkezeteket, vásárlói információkat, termék- és üzleti stratégiákat, vagy az üzleti szempontból hasonlóan releváns információkat!*

Täuschen Sie niemals Ihre Kunden in Bezug auf Qualität oder Verfügbarkeit. Unterlassen Sie abwertende Bemerkungen über den Mitbewerber und Ähnliches. Die Absprache von Preisen sowie Verhaltensweisen, die eine Einschränkung, Verfälschung oder Veränderung des freien Wettbewerbs bezwecken, sind strikt verboten. Stellen Sie diesen Anspruch auch an Ihre Subunternehmer und Lieferanten.

*Soha ne tévessze meg ügyfeleit a minőség vagy a rendelkezésre állás tekintetében! Ne tegyen leértékelő megjegyzéseket a versenytársakra! Szigorúan tilos megállapodni a szabad verseny korlátozását, torzítását vagy megváltoztatását célzó árakban, valamint magatartásban. Fogalmazza meg ezt az elvárást az alvállalkozóival és beszállítóival szemben is!*



#### **IV. Vůči našim obchodním partnerům se chováme férově**

*Při jednání se zákazníky, subdodavateli, dodavateli a konkurenty se chovejte čestně a s respektem. Udržujte vždy v utajení veškerá naše obchodní tajemství, jako jsou např. ceny, nákladové struktury, zákaznické informace, výrobní a obchodní strategie či podobné z obchodního hlediska důležité informace.*

#### **IV. We behave fairly towards our business partners**

*Be honest and respectful in your dealings with clients, sub-contractors, suppliers and competitors. Handle all our business secrets, such as prices, cost structures, client information, product and business strategies and similar business-related information with the utmost confidentiality.*

*Nikdy své zákazníky neklamte ve věci kvality či dostupnosti zboží. Nepro-  
nášejte pohrdavé poznámky o konkurentech ani jiné podobné výroky. Přísně je zakázáno dojednávat ceny nebo se chovat způsobem, který by měl za následek omezení, zkreslování či zabránění volné soutěži. Tentýž požadavek kladte také na své subdodavatele a dodavatele.*

*Never deceive your clients regarding quality or availability. Do not make derogatory remarks about competitors or the like. Pricing agreements and behaviour that aims to restrict, distort or influence open competition are strictly forbidden. Require that your sub-contractors and suppliers abide by this too.*

# V. WIR VERMEIDEN INTERESSESKONFLIKTE



Vermeiden Sie Konflikte zwischen Ihrem eigenen und dem Interesse des Unternehmens. Sollte es dennoch dazu kommen, informieren Sie Ihren Vorgesetzten vorab und ohne Verzug. Auch Nebentätigkeiten sind bei Eintritt in das Unternehmen oder vor Antritt der Nebentätigkeit offenzulegen und genehmigen zu lassen.

## V. Kerüljük az érdekellentéteket

*Kerülje el a saját és a vállalat érdekei közötti konfliktusokat! Ha ez mégis előfordul, előzetesen és késedelem nélkül értesítse a felettesét! A kiegészítő gazdasági tevékenységeket a vállalat-hoz való belépéskor, vagy a kiegészítő tevékenység megkezdése előtt fel kell tární és jóvá kell hagyatni.*

Führen Sie im privaten Bereich keine Beauftragung von Unternehmen zu besonders günstigen Konditionen und Preisen durch, wenn dadurch Ihre Entscheidungsfindung im geschäftlichen Verkehr zugunsten dieses Unternehmens beeinflusst werden könnte. Vermeiden Sie Situationen, in denen Sie sich einem Geschäftspartner verpflichtet fühlen.

*A magánszektorban ne végezzen megbízásokat vállalatok számára különösen kedvező feltételekkel és áron, ha ez a kereskedelmi forgalomban az üzleti döntéseit az illető vállalat javára befolyásolhatja. Kerülje azokat a helyzeteket, amelyekben elkötelezettnek érezheti magát üzleti partnere iránt!*





## **V. Vyhýbáme se střetu zájmů**

*Vyhýbejte se střetům mezi svými vlastními zájmy a zájmy podniku. Pokud by k podobnému konfliktu přesto došlo, předem a neprodleně informujte svého nadřízeného. Při nástupu do podniku je třeba také informovat o vedlejších činnostech a tyto činnosti si nechat schválit.*

## **V. We avoid conflicts of interest**

*Avoid conflicts between your own interests and those of the company. If such a conflict should arise, inform your supervisor in advance and without delay. Secondary activities must be declared and approved when you join the company or when you begin engaging in them.*

*V privátní sféře nežadávejte žádné objednávky podnikům za výhodných podmínek a cen, pokud by tím v obchodním styku mohlo být ovlivněno Vaše rozhodování ve prospěch daného podniku. Vyvarujte se situací, při kterých byste se cítili vůči svému obchodnímu partnerovi zavázáni.*

*Do not contract companies privately on particularly good terms or prices if this could influence your decisions in your professional dealings with these companies. Avoid situations whereby you feel an obligation towards a business partner.*

# VI. WIR SCHÜTZEN DAS VERMÖGEN DES UNTERNEHMENS



Schützen Sie Betriebsmittel vor Diebstahl, Unachtsamkeit, Verschwendung und über das übliche Ausmaß hinausgehender Abnutzung. Nützen Sie sämtliche Betriebsmittel nur für berufliche Zwecke. Eine private Nutzung über ein notwendiges Ausmaß hinaus ist vom Vorgesetzten genehmigen zu lassen.

## **VI. Védjük a vállalat vagyoni értékeit**

*A termelőeszközöket védje a lopástól, gondatlanságtól, pazarlástól, valamint a szokásos mértéket meghaladó elhasználódástól! A termelőeszközöket csak szakmai célokra használja! A szükséges mértéken túlmenő magáncélú használatot jóvá kell hagynia felettesének.*

Eine nicht genehmigte Überlassung von Betriebsmitteln an Dritte, die Verwendung von Betriebsmitteln zur Erzielung von Einkünften („Schwarzarbeit“) sowie jegliche außerbetriebliche Verwendung von Betriebsmitteln ohne erforderliche Genehmigung des Vorgesetzten ist verboten. Diebstahl wird in keiner Form toleriert und hat die Entlassung zur Folge.

*Tilos a termelőeszközök illetéktelen átruházása harmadik személyekre, a termelőeszközök felhasználása jövedelemszerzéshez („feketemunka“), valamint a termelőeszközök vállalaton kívüli használata a felettes szükséges engedélye nélkül. A lopás semmilyen formában nem tolerálható és elbocsátás a következménye.*



## **VI. Chráníme majetek našeho podniku**

*Chraňte provozní prostředky před krádeží, nedbalostí, plýtváním a před nadměrným opotřebením. Veškeré provozní prostředky užívejte výhradně pro pracovní účely. Nadměrné užívání pro soukromé účely je třeba nechat si schválit nadřízeným.*

## **VI. We protect the assets of the company**

*Protect operating materials from theft, carelessness, waste and excessive wear and tear. Only use operating materials for company purposes. Private use beyond any necessary extent must be approved by the supervisor.*

*Bez příslušného povolení nadřízeného je zakázáno přenechávání provozních prostředků třetím osobám, využívání provozních prostředků za účelem dosahování zisku („práce na černo“), jakož i jakékoliv externí užívání provozních prostředků. Krádeže nebudou tolerovány v žádné podobě a budou mít vždy za následek popuštění dané osoby.*

*Providing operating materials to third parties without approval, using operating materials for personal gain (“moonlighting”), as well as all use of operating materials outside company work without the necessary approval from your supervisor is forbidden. Theft of any kind is not tolerated and will result in termination.*

# VII. WIR ACHTEN DIE MENSCHENRECHTE UND ÜBERNEHMEN SOZIALE VERANTWORTUNG



Respektieren Sie die Würde, die Privatsphäre und die individuelle Persönlichkeit aller Menschen. Ein vertrauensvolles Verhältnis untereinander bildet die Basis für die Zusammenarbeit. Achten Sie auf die Einhaltung aller arbeits- und sozialrechtlichen Vorschriften, insbesondere des Ausländerbeschäftigungsgesetzes und geben Sie Sozialbetrug keine Chance.

## ***VII. Tiszteletben tartjuk az emberi jogokat, és társadalmi felelősséget vállalunk***

*Tisztelje minden ember méltóságát, magánéletét és egyedülálló személyiségét! Az együttműködés alapját az egymással kialakított bizalomteljes kapcsolat képezi. Ügyeljen arra, hogy betartsa az összes munkaügyi és szociális előírást, különösen a külföldiek foglalkoztatásáról szóló törvény előírásait, és ne adjon esélyt a társadalombiztosítási csalásra!*

Diskriminieren Sie niemals Personen aus Gründen der nationalen oder ethnischen Herkunft, des Geschlechts, der sexuellen Orientierung, der Religion, des Alters oder einer Behinderung. Eine herabwürdigende Behandlung von Mitarbeitern wie durch sexuelle Belästigung oder Mobbing und dergleichen wird nicht geduldet.

*Soha ne különböztesse meg az embereket nemzeti vagy etnikai származás, nem, szexuális irányultság, vallás, életkor vagy fogyatékoság alapján! Nem tűrjük el a munkatársakkal szembeni megalázó bánásmódot, például a szexuális vagy más jellegű zaklatást.*



## **VII. Respektujeme lidská práva a přebíráme sociální zodpovědnost**

*Respektujte důstojnost, soukromou sféru a individualitu každého člověka. Základem úspěšné spolupráce je vztah založený na vzájemné důvěře. Dbejte na dodržování všech předpisů pracovního a sociálního práva, především zákona o zaměstnávání cizinců a nedopusťte žádné podvody v sociální oblasti.*

## **VII. We respect human rights and assume our social responsibility**

*Respect the dignity, privacy and individual personality of every person. Relations based on trust are the foundation of successful collaboration. Observe all labour and social security regulations, especially the Austrian Aliens Employment Act (Ausländerbeschäftigungsgesetz), and close the door to benefits fraud.*

*Nikdy nikoho nediskriminujte z důvodů jeho národnosti nebo etnického původu, pohlaví, sexuální orientace, náboženského vyznání, věku či zdravotního postižení. Rovněž nebude trpěno jakékoliv ponižující jednání se zaměstnanci, jako je například sexuální obtěžování, mobbing apod.*

*Never discriminate against someone based on nationality or ethnicity, gender, sexual orientation, religion, age or invalidity. Degrading treatment of employees, such as sexual harassment or bullying, is not tolerated.*

# VIII. WIR SORGEN FÜR EIN SICHERES ARBEITSUMFELD UND ACHTEN DIE UMWELT



Vermeiden Sie Gefahren und nützen Sie regelmäßige Schulungen über den Umgang mit gefährlichen Situationen. Verwenden Sie entsprechende Schutzausrüstung und kontrollieren Sie als Vorgesetzter die Verwendung von Schutzausrüstung durch Ihre Mitarbeiter. Gegebenenfalls ordnen Sie als Vorgesetzter Sofortmaßnahmen zur Einhaltung der Sicherheitsvorschriften an. Beachten Sie auch einen ressourcenschonenden Umgang mit der Umwelt.

## **VIII. Gondoskodunk a biztonságos munkakörülményekről, és figyelmet fordítunk a környezetre**

*Kerülje a veszélyeket, és vegyen részt rendszeresen a tevékenységét érintő munkavédelmi oktatásokon! Használjon megfelelő védőfelszerelést, és felettesként ellenőrizze, hogy a munkatársak használják-e azokat! Ha szükséges, felettesként rendeljen el azonnali intézkedéseket a biztonsági előírások betartása érdekében! Az erőforrások megőrzése érdekében ügyeljen a forráskímélő környezetvédelmi gazdálkodásra!*

Verstoßen Sie niemals gegen Arbeitnehmerschutz- und Sicherheitsvorschriften. Die Durchführung oder Anordnung von Leistungen ohne adäquate Schutzausrüstung ist ausdrücklich untersagt.

*Soha ne szegje meg a munkavállalók védelmére vonatkozó jogszabályokat és biztonsági előírásokat! Kifejezetten tilos a szolgáltatások teljesítése vagy elrendelése, ha nem áll rendelkezésre a megfelelő védőfelszerelés.*



### **VIII. Zajišťujeme bezpečné pracovní prostředí a chráníme životní prostředí**

*Vyhýbejte se rizikům a účastněte se pravidelně školení, která se týkají nebezpečných situací. Používejte vhodnou ochrannou výbavu a jako nadřízený kontrolujte používání této ochranné výbavy i u svých pracovníků. V případě potřeby jako nadřízený stanovte okamžitá opatření k dodržení bezpečnostních předpisů. Dbejte také na šetrné zacházení se životním prostředím a přírodními zdroji.*

### **VIII. We ensure a safe workplace and care about the environment**

*Avoid hazards and make regular use of trainings on dealing with dangerous situations. Use adapted safety equipment, and make sure the people you supervise use it too. If you are a supervisor, order immediate measures to observe safety rules if necessary. Use resources carefully to protect the environment.*

*Nikdy neporušujte předpisy na ochranu zaměstnanců ani bezpečnostní předpisy. Výslovně je zakázáno provádění či nařizování činností bez odpovídající ochranné pracovní výbavy.*

*Never violate employee protection and safety regulations. Executing or ordering work without adequate protective equipment is explicitly forbidden.*

# IX. WIR GEHEN MIT GESCHÄFTS- UNTERLAGEN UND -INFOS VERTRAULICH UM



Verwahren Sie Unternehmensinformationen (Finanzdaten, Strategiepapiere, Verträge, Pläne, Korrespondenz etc) jederzeit sicher auf. Schützen Sie diese Informationen gegen Zugriff Dritter, unabhängig von der Form und dem Medium, in dem sie verwendet oder gespeichert werden.

## ***IX. Bizalmasan kezeljük az üzleti dokumentációt és információkat***

*Tartsa mindig biztonságban a vállalati információkat (pénzügyi adatok, stratégiai dokumentumok, szerződések, tervek, levelezés stb)! Akadályozza meg, hogy ezekhez az információkhoz harmadik felek hozzáférjenek, függetlenül attól, hogy milyen formában és milyen adathordozón használják vagy tárolják azokat.*

Bewahren Sie keine als „vertraulich“ gekennzeichnete Informationen frei zugänglich auf Ihrem Arbeitsplatz auf. Beruflich erlangte Informationen, dürfen weder für eigene Interessen genutzt noch für Unbefugte zugänglich gemacht werden. Die Verpflichtung zur Verschwiegenheit besteht während eines aufrechten, aber auch nach Beendigung des Dienstverhältnisses.

*A „bizalmas” jelöléssel ellátott információt ne tartsa szabadon hozzáférhető módon a munkahelyén! A szakmai tevékenység során megszerzett információkat nem szabad saját célok érdekében felhasználni, sem illetéktelen személyek számára hozzáférhetővé tenni. A titoktartási kötelezettség a munkaviszony fennállása alatt, de annak megszűnése után is fennáll.*





### **IX. Důvěrně zacházíme s obchodními dokumenty a informacemi**

*Vždy uschovávejte bezpečným způsobem veškeré podnikové informace (finanční údaje, strategické dokumenty, smlouvy, plány, korespondenci apod.). Chraňte tyto informace před přístupem třetích osob, a to nezávisle na způsobu a médiích, na kterých jsou používány či uloženy.*

### **IX. We treat business documents and information confidentially**

*Always store company information (financial information, strategy papers, contracts, plans, correspondence etc) securely. Protect this information from access by third parties, regardless of the form and media in which it is used or stored.*

*Žádné informace označené jako „důvěrné“ neuchovávejte na svém pracovišti volně přístupné. Informace získané při výkonu profese se nesmějí využívat k vlastním zájmům, ani se nesmějí zpřístupňovat nepovoláným osobám. Závazek mlčenlivosti trvá po dobu trvání služebního poměru, ale i po jeho ukončení.*

*Do not keep any information marked “confidential” in a freely accessible location at your workplace. Information acquired in the course of your work may not be used for your own gain or be made available to unauthorised parties. The duty to confidentiality exists during the period of your employment, but also extends beyond it.*

# X. WIR HALTEN IT-SICHERHEITS- UND DATENSCHUTZSTANDARDS EIN



Verwahren Sie IT-Geräte stets in geeigneter Weise und versehen Sie diese im Rahmen der technischen Möglichkeiten mit einem Passwortschutz. Schützen Sie Unternehmensdaten ebenso wie personenbezogene Daten von Geschäftspartnern und Mitarbeitern vor unbefugtem Zugriff, missbräuchlicher Verwendung, Verlust und vorzeitiger Vernichtung.

## ***X. Betartjuk az informatikai biztonsági és az adatvédelmi normákat***

*Az IT-eszközöket óvja mindig megfelelő módon, és a műszaki lehetőségek határain belül lássa el jelszóvédelemmel! Védje a vállalati adatokat, valamint az üzleti partnerek és munkatársak személyes adatait az illetéktelen hozzáférés, a visszaélés, az elvesztés és az idő előtti megsemmisülés ellen.*

Geben Sie persönliche Passwörter weder an Mitarbeiter noch an Dritte weiter.

*Ne adjon tovább személyes jelszavakat a munkatársaknak vagy harmadik feleknek!*



**X. Dodržujeme bezpečnostní standardy IT a předpisy na ochranu údajů**

*IT zařízení skladujte vhodným způsobem a v rámci technických možností je chraňte vhodným heslem. Podniková data a také osobní údaje obchodních partnerů a zaměstnanců chraňte před nepovolaným přístupem, zneužitím, ztrátou a předčasným zničením.*

**X. We observe IT security and data protection standards**

*Always store IT devices appropriately and protect them with a password if possible. Protect the company and personal information of business partners and employees from unauthorised access, misuse, loss and early destruction.*

---

*Osobní hesla nepředávejte spolupracovníkům ani třetím osobám.*

*Do not give personal passwords to colleagues or third parties.*

# XI. WIR ENTWICKELN UNS WEITER



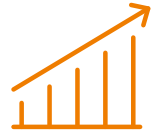
Lassen Sie Ihren reichen Erfahrungsschatz in neue Projekte einfließen. Hinterfragen und optimieren Sie dadurch stetig Ihre internen Arbeitsabläufe, Ihren Maschineneinsatz und auch Ihren Kontakt mit dem Auftraggeber. Achten Sie außerdem auf eine stetige fachliche Weiterentwicklung bei sich selbst und Ihren Mitarbeitern.

## ***XI. Folyamatos fejlődésre törekszünk***

*Érvényesítse gazdag tapasztalait az új projekteken. Vizsgálja meg és optimalizálja folyamatosan a belső munkafolyamatokat, a gépek használatát, valamint a megbízókkal való kapcsolattartást is. Fordítson továbbá figyelmet a saját és munkatársai állandó szakmai fejlődésére.*

Beharren Sie nicht auf unzeitgemäßen Abläufen oder Arbeitsweisen. Verschließen Sie sich nicht vor neuen Lösungen, wenn diese zu mehr Qualität oder Effizienz führen.

*Ne ragaszkodjon az elavult eljárásokhoz vagy munkamódszerekhez. Ne zárkózzon el az új megoldásoktól, ha azok jobb minőséget vagy nagyobb hatékonyságot eredményeznek.*



## **XI. Stále se vyvíjíme**

*Využijte své bohaté zkušenosti v nových projektech. Neustále tak vylepšujte a optimalizujte své interní pracovní postupy, použití strojů a také kontakty se zadavateli. Vždy dbejte na odborný vývoj jak u sebe, tak u svých zaměstnanců.*

## **XI. We are continuously developing**

*Infuse new projects with your wealth of experience. This allows you to consistently challenge and optimise your internal workflows, your use of machinery as well as your contact with the client. Also pay attention to continuous professional development for yourself and your employees.*

---

*Netrvejte na zastaralých postupech či způsobech práce. Neuzavírejte se před novými řešeními, pokud povedou k vyšší kvalitě nebo efektivitě.*

*Do not insist on outdated procedures or working methods. Always be open to new solutions if they result in more quality or efficiency.*

# MELDUNG VON REGELVERSTÖSSEN

Bei Verstößen von Konzernmitarbeitern gegen diesen Verhaltenskodex, interne Bestimmungen oder (landes-)gesetzliche Vorschriften, können Sie sich – so zeitnahe wie möglich – wahlweise an folgende Ansprechpartner wenden:

- Direkte Vorgesetzte
- Geschäftsführung oder Filialleitung der jeweiligen Konzerngesellschaft bzw Filiale
- Landeszuständiger Compliance-Officer (LCO)
- Chief Compliance-Officer (CCO)

## **Szabálysértések jelentése**

*Ha a vállalatcsoport munkatársai megsértik ezt az etikai kódexet, a belső rendelkezéseket vagy a törvényeket, akkor a lehető leghamarabb kapcsolatba léphet a következő kapcsolattartók bármelyikével:*

- *Közvetlen felettesek*
- *A csoport tagvállalatának igazgatósága, illetve a fiók vezetősége*
- *Az illetékes compliance officer (LCO)*
- *Vezető compliance officer (CCO)*

## **Nahlašování případů nedodržování předpisů**

*Pokud nějaký koncernový zaměstnanec porušuje tento kodex chování, interní předpisy nebo (státní) zákonné předpisy, můžete se – pokud možno co nejdříve – obrátit na tyto kontaktní osoby:*

- *Přímý nadřízený*
- *Vedení podniku nebo pobočky příslušné koncernové společnosti resp. pobočky*
- *Compliance-Officer pro danou zemi (LCO)*
- *Chief Compliance-Officer (CCO)*

## **Reporting of violations**

*Should Group employees violate this Code of Conduct, internal provisions or (state) laws, inform the following contact persons as quickly as possible:*

- *Direct supervisors*
- *Management or branch management of the Group company or branch*
- *Country Compliance-Officer (LCO)*
- *Chief Compliance-Officer (CCO)*

# KONTAKT ZU COMPLIANCE- MITARBEITERN

Zögern Sie nicht, im Falle von Fragen oder Unsicherheiten Ihre Vorgesetzten oder die zuständigen Compliance-Officer zu kontaktieren:

## **Mag.<sup>a</sup> Claudia Mülleder**

Chief Compliance-Officer (CCO)

Swietelsky AG, Zentrale Linz  
Edlbacherstraße 10 • 4020 Linz  
T: +43 732 69 71-7503  
E: [compliance@swietelsky.com](mailto:compliance@swietelsky.com)

Es besteht auch die Möglichkeit anonym Meldungen zu erstatten. Selbstverständlich werden auch anonym eingelangte Meldungen sorgfältig untersucht!

## **A compliance-munkatársak elérhetősége**

*Ha bármilyen kérdése van, vagy bizonytalan, ne habozzon kapcsolatba lépni felettesével vagy az illetékes compliance-officerrel!*

## **Győri Mónika**

AZ illetékes  
compliance officer (LCO)

SWIETELSKY Magyarország Kft  
HU – 1016 Budapest,  
Mészáros utca 13.  
T: +36 1 889-6421  
E: [compliance@swietelsky.hu](mailto:compliance@swietelsky.hu)

*Anonim módon is tehet bejelentést. Természetesen a névtelenül beérkezett bejelentéseket is alaposan megvizsgáljuk!*



### ***kontakt na zaměstnance oddělení compliance***

*V případě dotazů nebo nejasností nevá-  
hejte a kontaktujte Vašeho nadřízeného  
nebo příslušného pracovníka na pozici  
Compliance Officer:*

#### ***Mgr. Přemysl Berka***

*Česká republika  
Compliance-Officer (LCO)*

*SWIETELSKY stavební s. r. o.  
ČR – 370 04 České Budějovice  
Pražská tř. 495/58  
370 04 České Budějovice  
T: +420 387 002 729  
E: [compliance@swietelsky.cz](mailto:compliance@swietelsky.cz)*

*Máte rovněž možnost podat anonymní  
hlášení. I anonymní hlášení budou  
samozřejmě pečlivě prošetřena!*

### ***Contact compliance staff***

*If you have questions or are unsure of  
something, do not hesitate to contact  
your supervisors or the responsible  
compliance officers:*

#### ***Mag.<sup>a</sup> Claudia Müllerer***

*Chief Compliance-Officer (CCO)*

*Swietelsky AG, Headquarters Linz  
Edlbacherstraße 10 • 4020 Linz  
T: +43 732 69 71-7503  
E: [compliance@swietelsky.com](mailto:compliance@swietelsky.com)*

*You can also report something  
anonymously. Anonymous reports are  
investigated just as seriously!*







Swietelsky AG  
Edlbacherstraße 10  
4020 Linz · Österreich  
T: +43 732 69 71-0  
F: +43 732 69 71-7410  
E: [office@swietelsky.at](mailto:office@swietelsky.at)